

H. C. Andersen.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN

HANS CHRISTIAN ANDERSEN

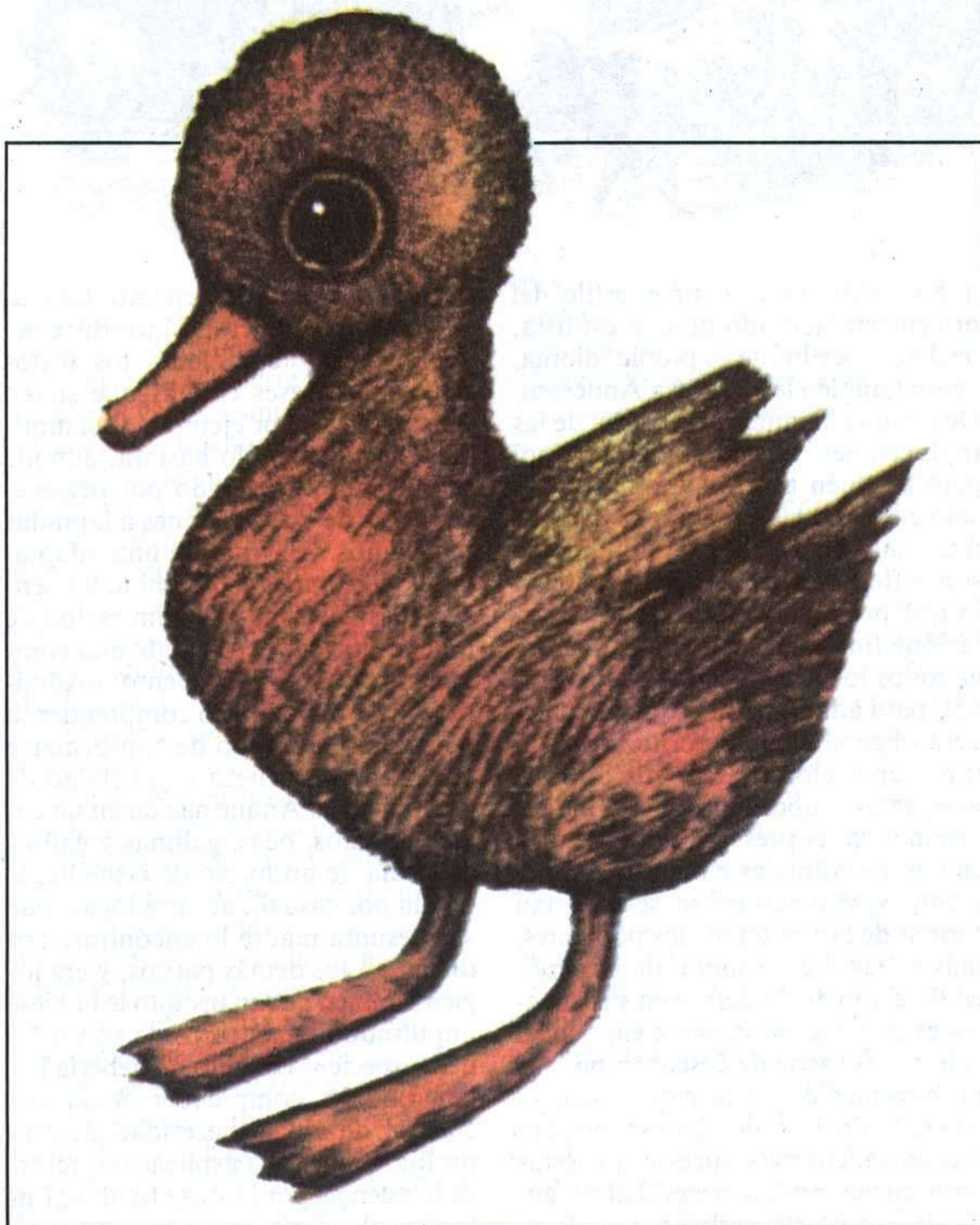
El más feo era el más hermoso

por Teresa Mañà*

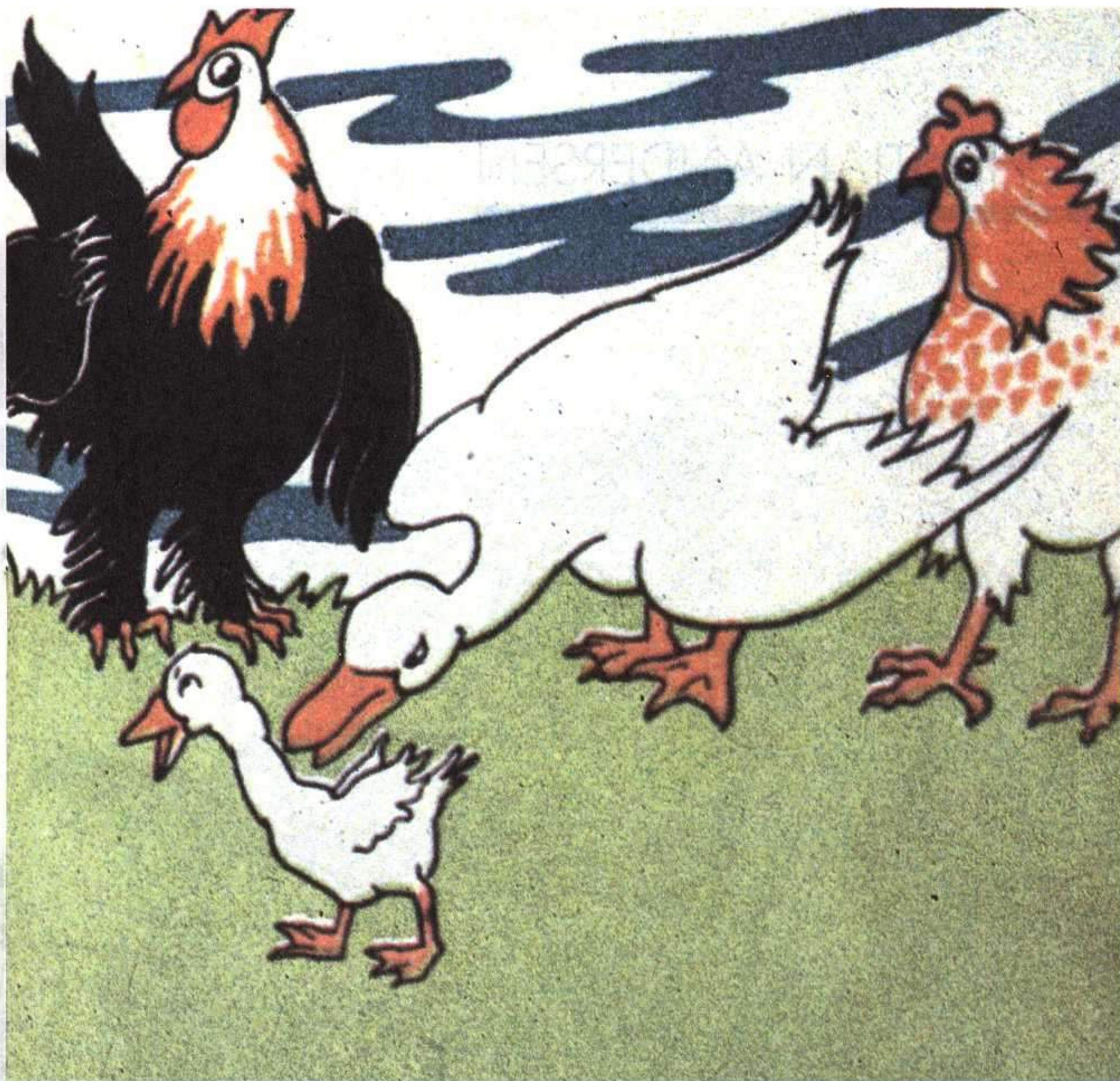
La historia del patito feo es quizás una de las más conocidas dentro de la tradición de los cuentos. Las narraciones de Andersen —a pesar de no ser «cuentos tradicionales» puesto que su origen es de creación del autor, muy distinto del origen recolector de los hermanos Grimm— se convirtieron ya en vida del autor en «cuentos populares», entendiendo con ello aquellos cuentos que forman parte de la cultura del pueblo, que son transmitidos de unos a otros, de viva voz, la mayoría de las veces, y que son conocidos de todos.

Como en todo cuento de largo pasado, en *El patito feo* se recuerda sobre todo el mensaje por encima de los detalles argumentales: el más feo puede ser el más hermoso; deberá sufrir, pasará penalidades, será rechazado por engréidos que no le llegan a la suela del zapato, pero al fin triunfará. El cuento ha simbolizado también la vida de Andersen (1805-1875), como muestra Bettina Hurlimann, en su historia de la literatura infantil, al titular «El patito feo» el capítulo dedicado a Andersen, en una clara referencia a la que fue su vida.

Las ediciones de este cuento han sido y son abundantes; en la relación de libros españoles en venta del año 1992 se pueden contabilizar cerca de setenta ediciones de este título en las



CARMEN AGUIRREZÁBAL, L'ANEGUET LLEIG, GIJÓN: JÚCAR, 1988.



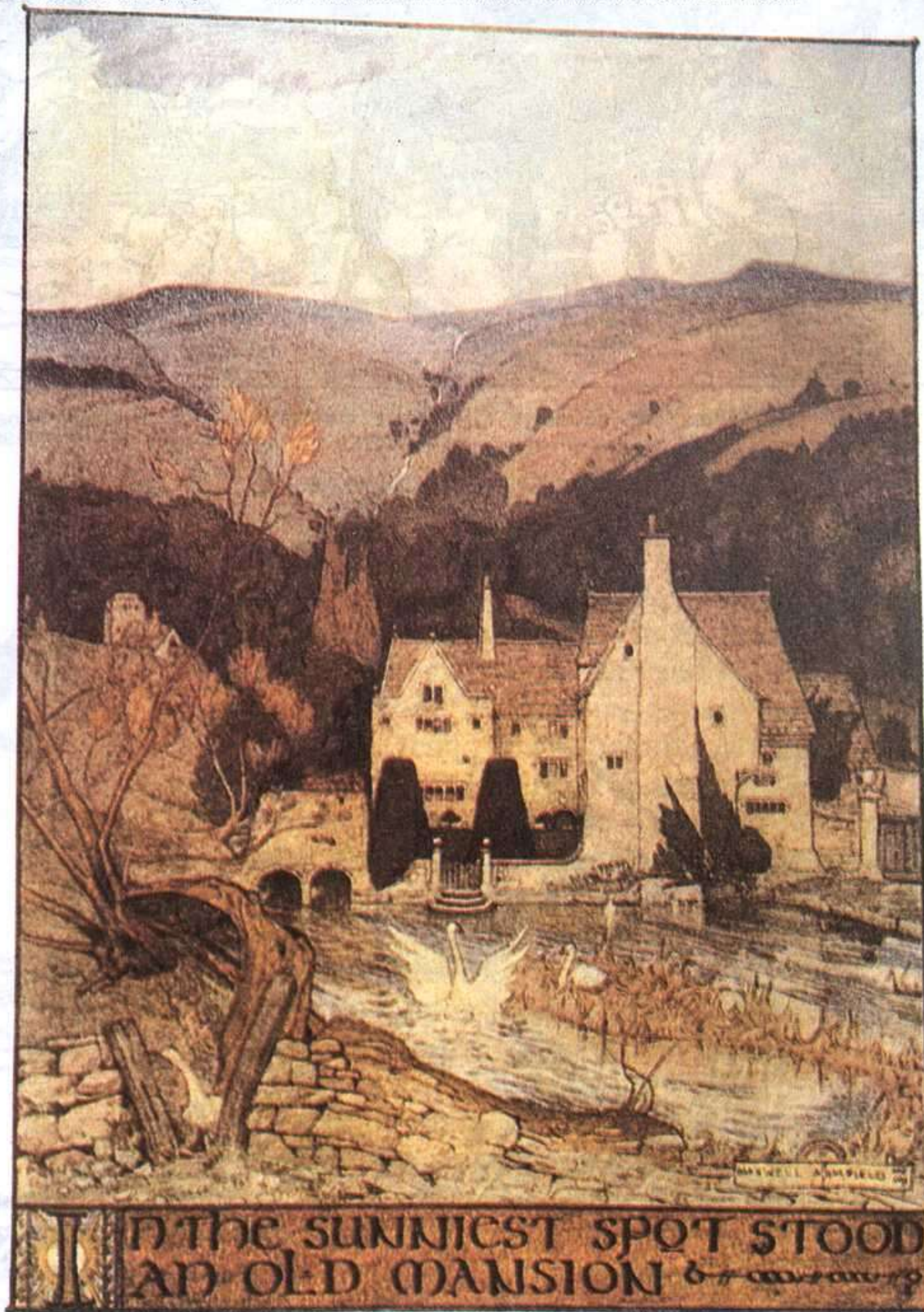
BERTA Y ELMER HADER, EL PATITO FEO, BARCELONA: MOLINO, [s.a.].



PITI BARTOLOZZI, EL PATITO FEO, MADRID: ESTRELLA, 1937?



JOHN HASSALL (1932), FAIRY TALES FROM HANS ANDERSEN, LONDRES: PAVILION, 1992.



MAXWELL ARMFIELD (1910), FAIRY TALES FROM HANS ANDERSEN, LONDRES: PAVILION, 1992.

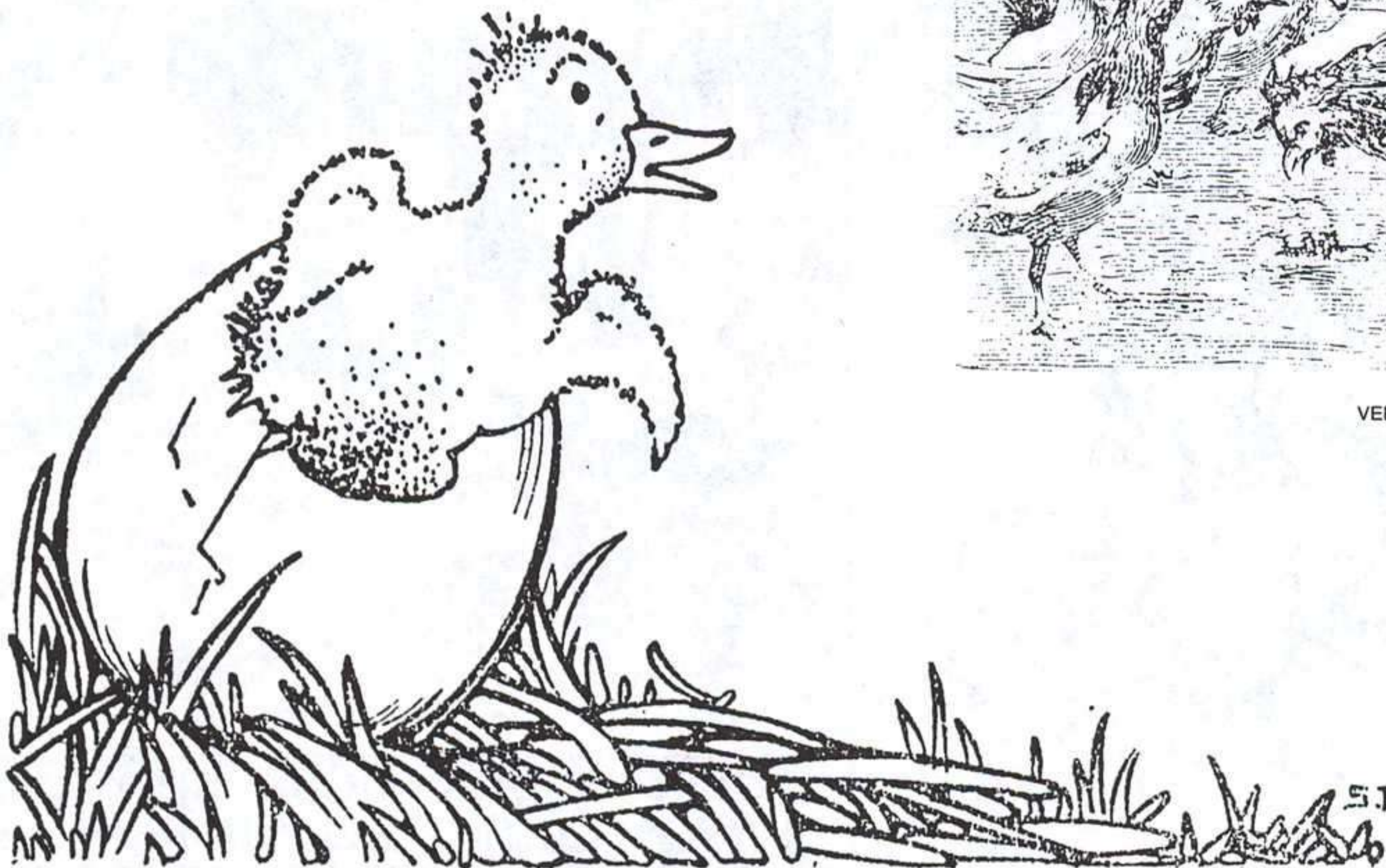
HANS CHRISTIAN ANDERSEN



A.W. BAYES, THE COMPLETE ILLUSTRATED STORIES OF HANS CHRISTIAN ANDERSEN. LONDRES: CHANCELLOR PRESS, 1989



VELA, CUENTOS DE ANDERSEN, MADRID: CALLEJA [s.a.].



SÁNCHEZ TENA, HISTÒRIA DE L'ÀNEC QUE NO N'ERA, BARCELONA: MENTORA, 1931.



VILHELM PEDERSEN, CUENTOS COMPLETOS I, MADRID: ANAYA, 1989.



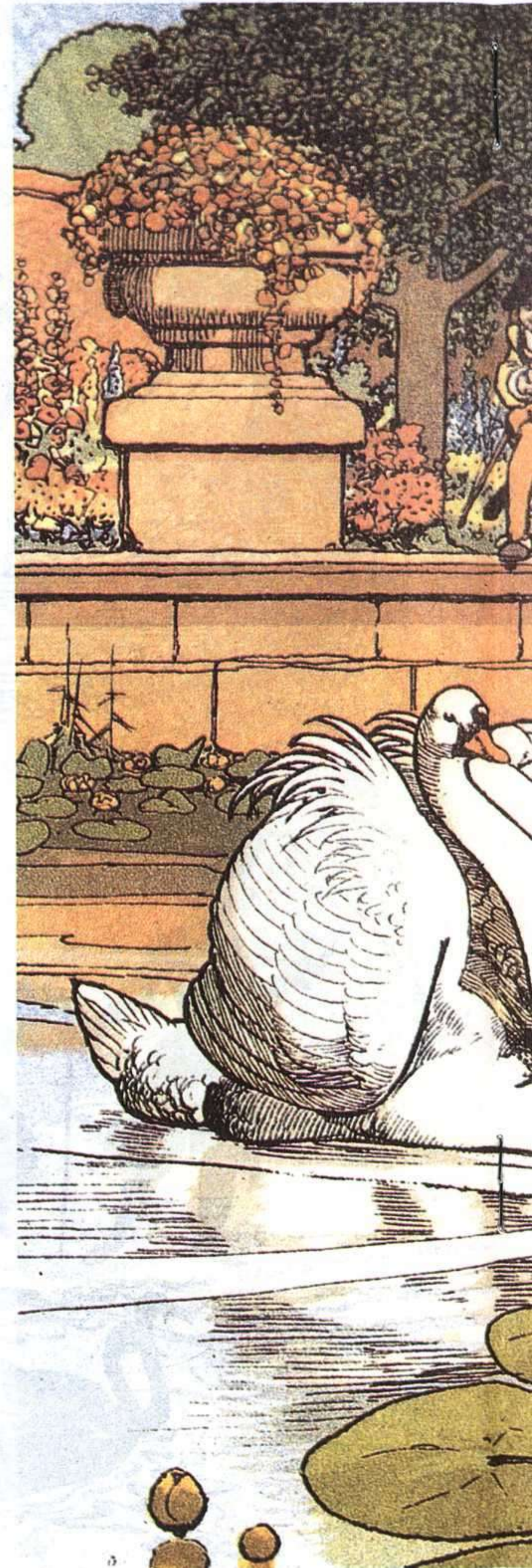
ARTHUR RACKHAM, CUENTOS DE ANDERSEN, BARCELONA: JUVENTUD, 1933.

que caben todos los estilos de ilustración y todo tipo de versiones. Entre las que aquí mostramos, algunas forman parte de ediciones antiguas, nuevamente reeditadas, como los grabados de Apelles Mestres, A.W. Bayes o las conocidas siluetas de A. Rackham. Menos difusión han tenido otras imágenes de ilustradores españoles: Sánchez Tena, Torné Esquius y Piti Bartolozzi. Esta última realiza los dibujos de una versión de Antoniorrolles, absolutamente partidaria, en que el escritor, sin embargo, no inventa nada: sencillamente, hace explícitas a su manera las descripciones de Andersen. Los patos jóvenes que no quieren tener tratos con el patito feo son «unos estupidillos “pollos-pera”» que se saludan «extendiendo un ala, a la manera fascista» y que no hacen nada en todo el día «como buenos señoritos». Y la pata, que en esta versión disfruta de un título nobiliario, encuentra una pérdida de tiempo educar a un patito que parece «el hijo de

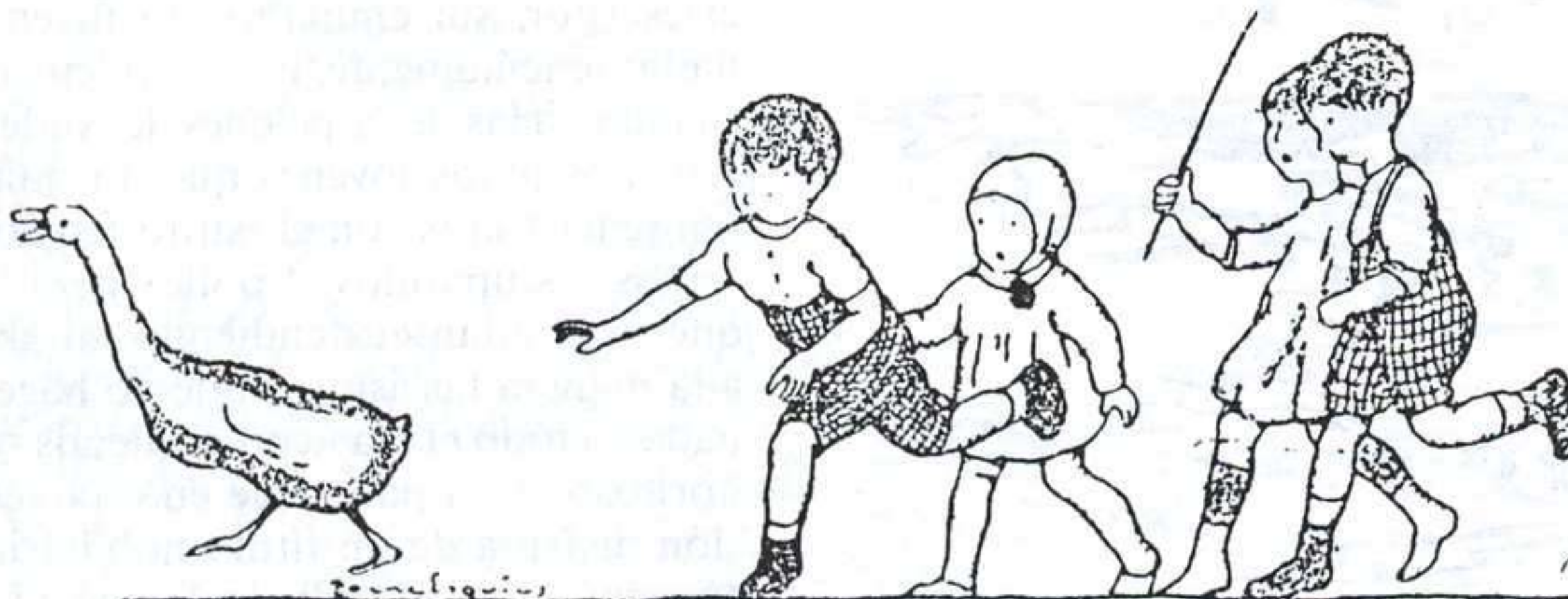
HANS CHRISTIAN ANDERSEN



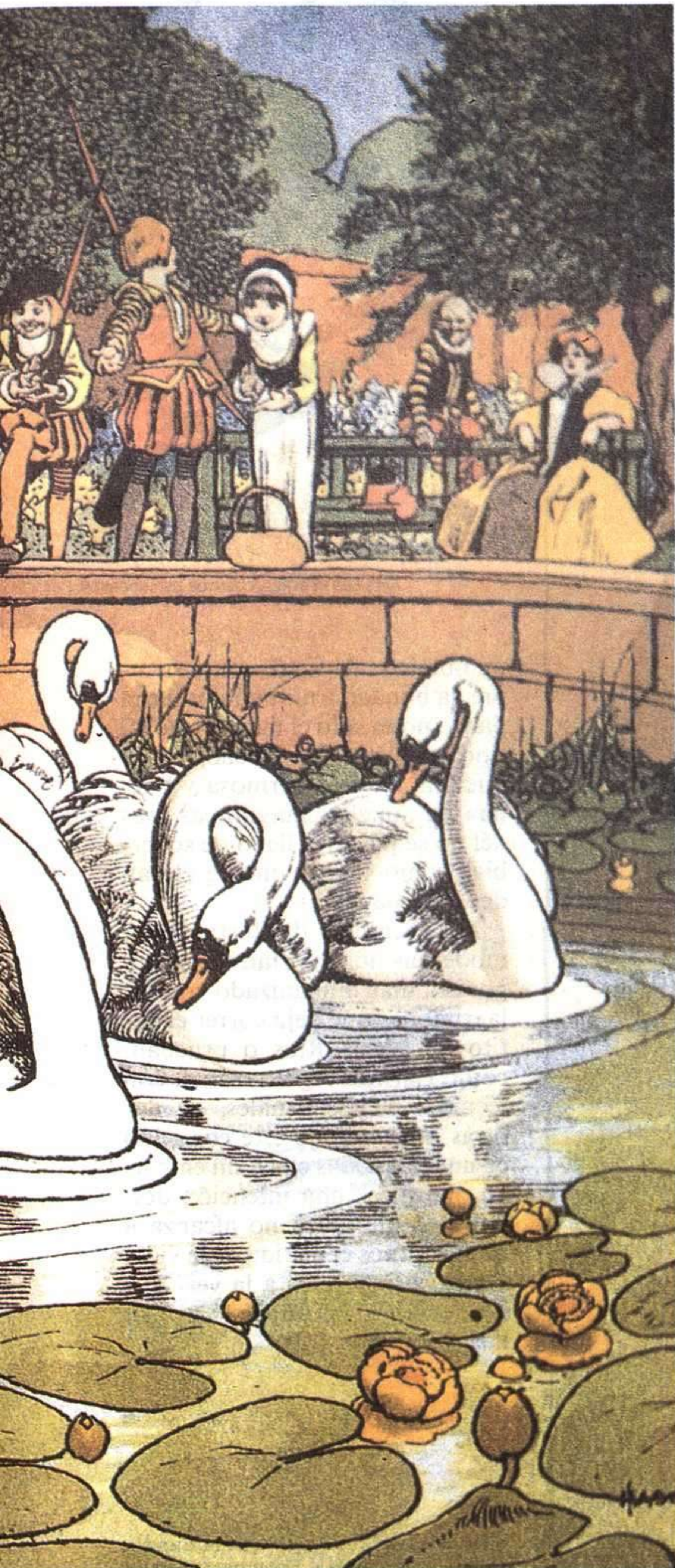
T. VAN HOIJTEMA (1894), FAIRY TALES FROM HANS ANDERSEN, LONDRES: PAVILION, 1992.



JOHN HASSALL (1932), FAIRY TALES FROM



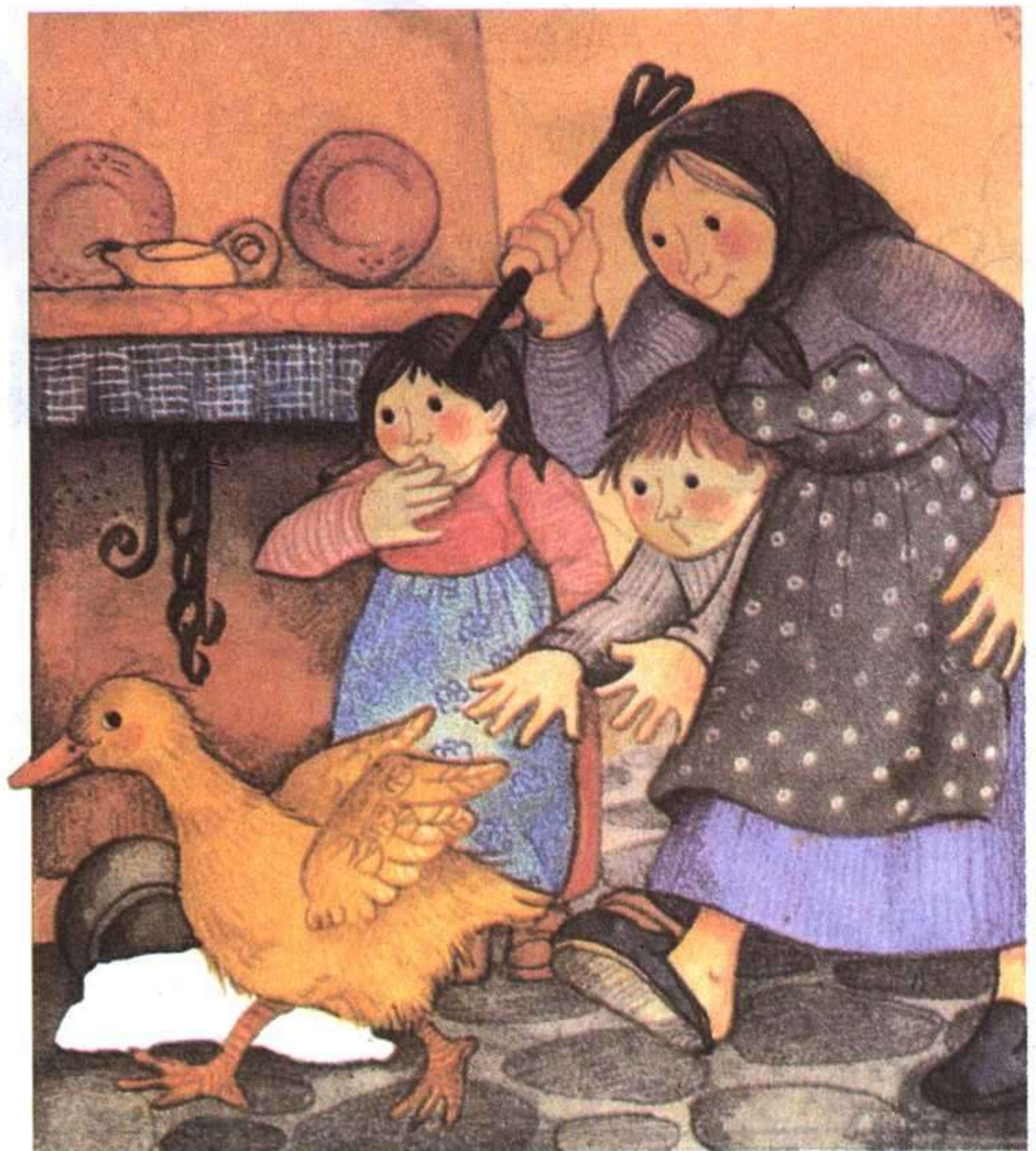
TORNÉ ESQUIUS, CONTES D'ANDERSEN, BARCELONA: CATALANA, 1918.



HANS ANDERSEN, LONDRES: PAVILION, 1992.



MABEL LUCIE ATTWELL (1914), FAIRY TALES FROM HANS ANDERSEN, LONDRES: PAVILION, 1992.



MARIA RIUS, L'ANEQUET LLEIG, BARCELONA: LA GALERA, 1981.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN



W.
HEATH
ROBINSON

WILLIAM HEATH ROBINSON (1913), FAIRY TALES FROM HANS ANDERSEN, LONDRES: PAVILION, 1992.



APEL. LES MESTRES, CUENTOS DE ANDERSEN, BARCELONA: BIBLIOTECA «ARTES Y LETRAS», 1981.

un obrero». Al final, como siempre, la bondad triunfará porque el patito no es sólo el más hermoso, sino también el más bueno, y aunque sea «la más hermosa y buena» de aquellas magníficas aves «él no se pavonea lleno de soberbia, como tantos que se elevan desde la nada».

Los ejemplos de ilustraciones modernas nos aportan un protagonista más humanizado con los lagrimones que deja correr el patito de Maria Rius o prueban, como Carmen Aguirrezábal, con técnicas menos usuales, de dar otras imágenes de este conocido cuento. En todas ellas, sin embargo, prevalece una intención descriptiva que quizá no alcanza a transmitirnos el sentido de la vida, *doloroso y poético* a la vez, que Andersen infundió a su narración. ■

* Teresa Mañá es profesora de la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de Barcelona.